

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 49

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1968)

Source : https://www.youtube.com/watch?v=R8MDh_B_dho

NB : dans ce document, Taha Hussein طه حسين dialoguent avec plusieurs hommes de lettres égyptiens ; entre autres sujets, celui de la rivalité entre arabe classique et arabe dialectal revient avec force ; l'écrivain réaffirme son opposition à la présence du dialectal, même d'une manière limitée, dans les dialogues, notamment, et rappelle la nécessité de pouvoir diffuser les œuvres littéraires dans l'ensemble du monde arabe ; il raconte au passage une anecdote à propos d'un séjour effectué au Maroc du temps du roi Muhammad V (m. 1961).

Vocabulaire

L'expression était : nous sommes heureux de la position [qui est] la vôtre face la question de l'indépendance	كان التعبير نحن مسرورون من الموقف ديالكم أمامكم قضية الاستقلال	Comme on dit	كما يقال	Ceux qui écrivent l'histoire des batailles littéraires passées que cette question avait été vivement abordée par le passé	يلاحظ الذين يؤرخون معارك الأدب فيما مضى أن هذه القضية قد أثيرت
Cette "diàlkum" (la vôtre), je ne l'ai comprise que plus tard	ديالكم هذه لم أفهمها إلا فيما بعد	Les partisans du littéral comprennent le dialectal mais ils ne le supportent pas du tout	أنصار الفصحى يفهمون العامية ولكن يضيقون بها	Les hommes de lettres étaient partagés entre défenseurs du dialectal et défenseurs du littéral	من قبل انقسم الأدباء بين مدافع عن العامية ومدافع عن الفصحى
J'ai posé la question à un de nos frères (amis) Notre conseiller culturel à cette époque-là	سألت بعض إخواننا مستشارنا الثقافي في ذلك الوقت	Par exemple, si vous écriviez en dialectal	مثلاً إذا كتبت باللغة العامية	Pensez-vous que l'agitation actuelle autour de cette question est en réalité une sorte de faux débat ?	هل تعتقدون أن ما يثار الآن حولها هو في الحق قضية تشبه القضايا المزيفة ؟
Il m'a expliqué	شرح لي	L'Irakien ne peut vous comprendre	العراقي لا يستطيع أن يفهمك	Ce n'est pas faux du tout	ليست مزيفة مطلقاً
Je plaisantais avec cela tout au long de mon séjour au Maroc	كنت أتندر بها طول إقامتي في المغرب	Si le Marocain écrivait dans son dialecte, nous ne le comprendrions pas	إذا كتب المغربي بلغته فلن نستطيع نحن أن نفهمه	L'arabe littéral est le seul moyen capable de réaliser l'unité entre les nations arabes	اللغة الفصحى هي الطريقة الوحيدة إلى تحقيق الوحدة بين الأمم العربية
Nous sommes montés sur le bateau Ceux qui étaient venus nous dire au revoir se tenaient debout au loin	ركبنا السفينة تركنا المودعون وهم يقفون من بعيد	Lorsque j'ai visité l'Extrême Maghrib (Maroc), le regretté Muhammad V m'avait reçu	عندما زرت المغرب الأقصى كان المرحوم محمد الخامس قد استقبلني	Si vous écriviez en littéral, tous les Arabes vous comprendraient	إذا كتبت بالفصحى فهمك العرب جميعاً
Je leur ai dit	قلت لهم	Il me parlait et disait qu'il était très heureux de la position de l'Égypte par rapport à l'indépendance du Maroc	كان يحدثني ويقول في الحديث إنه مسرور جداً من موقف مصر بالقياس إلى استقلال المغرب	De l'Océan au Golfe	من المحيط إلى الخليج
Saluez de ma part le pays qui le vôtre	وجهوا مني [التحية] إلى البلاد ديالكم				
Ils ont ri ; moi aussi	فضحكوا وضحكت				
	(...)				